Porównanie tłumaczeń I Kronik 18:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie Dawid pobił Filistynów i ujarzmił ich, i odebrał z ręki Filistynów Gat oraz jego osady.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie Dawid pobił Filistynów i ujarzmił ich. Odebrał im przy tym Gat oraz jego osady. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Po tych wydarzeniach Dawid pobił Filistynów, ujarzmił ich i zabrał z ich rąk Gat i jego wioski. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się potem, że poraził Dawid Filistynów i poniżył ich, a wziął Get i wsi jego z rąk Filistynów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się potym, że poraził Dawid Filistymy i poniżył je, i wziął Get i córki jego z ręki Filistymów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po tych wydarzeniach Dawid pobił Filistynów i zmusił ich do uległości; odebrał też z rąk Filistynów Gat i miejscowości przynależne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem Dawid pobił Filistyńczyków i ujarzmił ich, i odebrał z rąk Filistyńczyków Gat i jego wioski okoliczne. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po tym wszystkim Dawid pobił i ujarzmił Filistynów, i z rąk Filistynów przejął Gat i okoliczne miasta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po tych wydarzeniach Dawid pokonał Filistynów, podporządkował ich sobie i odebrał z rąk Filistynów Gat wraz z okolicznymi miejscowościami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem pobił Dawid Filistynów, ujarzmił ich i odebrał z rąk Filistynów Gat wraz z należącymi do niego osiedlami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося після цього і Давид побив чужинців і прогнав їх і взяв Ґет і його села з руки чужинців. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem się wydarzyło, że Dawid poraził Pelisztynów i ich poniżył, oraz wziął z rąk Pelisztynów Gath z jego osadami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A później Dawid pobił Filistynów i pokonał ich, i z ręki Filistynów zabrał Gat oraz jego zależne miejscowości. |

1. 1) osady, בְנֹתֶיהָ , tj. córki, tj. wioski lub pomniejsze miasteczka. [↑](#footnote-ref-2)